

ВАРИАНТНОСТЬ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СПЕЦИАЛЬНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Ключевые слова: немецкая фразеология, вариантность фразеологических единиц, внутренняя форма фразеологизмов, профессиональная коммуникация, детерминологизация фразеологизмов.

В статье рассматриваются вопросы вариантности немецких фразеологических единиц, образованных путём детерминологизации. Речь идёт о формальной и семантической, лексической, морфологической и региональной вариантности. Исследование выполнено на материале словарей и корпусов.

Е. А. KOVTUNOVA

St. Petersburg State University

THE VARIABILITY OF GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS OF A SPECIAL ORIGIN

Keywords: German phraseology, variation of phraseological units, the internal form of phraseological units, professional communication, determinologization of idioms.

The article discusses the questions of variation in the German phraseological units formed by determinologization. We are talking about formal and semantic, lexical, morphological and regional variations. The study is based on dictionaries and corpora.

Фразеологические единицы (ФЕ) специального происхождения, которые стали достоянием общелитературного немецкого языка, образуют достаточно репрезентативную группу. Детерминологизации и фразеологизации подвергаются «немецкие устойчивые словесные комплексы из непрофессиональных, традиционно-профессиональных, а также относительно новых профессиональных областей, которые в общем можно назвать специальными» [4, с. 47].

Будучи единицами языка, ФЕ обнаруживают присущие языковым единицам свойства, в число которых входит и вариантность. В нашей статье мы рассмотрим некоторые вопросы, связанные с вариативностью немецких ФЕ, образованных путём деспециализации.

Вариантность является одним из проявлений относительности такого ключевого фразеологического признака, как устойчивость.

Современные исследования в области фразеологии немецкого языка указывают на то, что абсолютной лексической устойчивостью обладают лишь немногие ФЕ (например ФЕ с уникальным компонентом). Большинство ФЕ немецкого языка может иметь различные варианты (фразеологическая вариантность) либо изменяться при употреблении (фразеологические модификации) [5, с. 25]. В отличие от модификаций или трансформаций, фразеологические варианты лексикографически фиксируются. Данные явления противопоставляются как окказиональное и узуальное. Наше исследование касается только узуальных вариантов ФЕ специального происхождения.

Вариантность невозможно рассматривать вне такого смежного явления, как синонимия. О необходимости отграничения фразеологических синонимов и вариантов речь идет во многих работах по фразеологии. Так, В. П. Жуков пишет о важной роли внутренней формы. Если при замене одного компонента ФЕ другим меняется внутренняя форма, то возникают фразеологические синонимы. Если же замена компонента не ведёт к нарушению семантического единства ФЕ и к изменению образного представления (внутренней формы), то мы имеем дело с фразеологической вариантностью [3]. Следует сказать, что фразеологические варианты обычно кодифицируются в одной и той же словарной статье, что подтверждает и наше исследование [6; 8; 9].

Некоторые фразеологи предлагают различать вариантность компонентов ФЕ семантическую, с одной стороны, и вариантность внутри самих компонентов ФЕ — формальную или морфологическую, которая проявляется, например, как видоизменение падежной формы — с другой [2, с. 59].

Ю. М. Булаш под формальной вариантностью понимает «некоторое расхождение в фонетическом, грамматическом и словообразовательном оформлении семантически тождественных фразеологизмов» [1, с. 311].

Если следовать классификации В. Фляйшера, то для немецких ФЕ наиболее характерны три типа вариантности: морфологическое или синтаксическое (структурное) изменение, лексическая замена компонентов и расширение или редукция компонентного состава ФЕ [10, с. 205–213]. В нашем материале были обнаружены случаи структурного, лексического варьирования компонентов, а также их комбинации.

Сначала рассмотрим лексическую вариантность, когда один из компонентов ФЕ может быть заменён на другой.

ФЕ (1) *jemandem, einander/sich [gegenseitig] die Bälle **zuspielen/zuerwerfen**,*

которая первоначально употреблялась в специальной области спорта, имеет общеязыковое (нетерминологическое) фразеологическое значение ‘*sich begünstigen, sich Vorteile verschaffen; jemanden, einander, sich [im Gespräch durch Fragen, Bemerkungen] geschickt verständigen, unterstützen*’ [8]. Лексическое варьирование обнаруживает глагольный компонент ФЕ *zuspielen/zuerwerfen*. Легко заметить, что глаголы, от которых образованы варьируемые компоненты ФЕ, имеют общие семантические признаки, указывающие на синонимические отношения.

По мнению В. П. Жукова, явление вариантности присуще преимущественно именно таким ФЕ, в составе которых варьируемые компоненты образованы от слов, находящихся между собой в отношениях синонимии. Такие слова имеют семантическое сходство, принадлежат к одной и той же части речи и являются лексическими синонимами [3].

Следующие примеры ФЕ специального происхождения демонстрируют аналогичное лексическое варьирование глагольных компонентов:

ФЕ (2) из области охоты *jmdm. auf den Leim **gehen/kriechen*** ‘*umgangssprachlich: auf jemanden, jemandes Tricks hereinfliegen; sich hereinlegen lassen*’ [9];

ФЕ (3) из области охоты *jmdn. auf den Leim **führen/locken*** ‘*umgangssprachlich: überlisten*’ [8];

ФЕ (4) из игровой терминологии *jmdm den Schwarzen Peter **zuschieben/zuspielen*** ‘*etwas Unangenehmes (von sich) auf einen anderen abwälzen*’ [8];

ФЕ (5) из области спорта *in den Ring **klettern/steigen*** ‘*sich an einer Auseinandersetzung (öffentlich) beteiligen*’ [8];

ФЕ (6) из военной области *etw. von der Pike auf **lernen/studieren*** ‘*eine Ausbildung von der untersten Stufe beginnen, einen Beruf von Grund auf erlernen*’ [9].

Как показал анализ, обычно в словарных статьях содержатся пары лексических вариантов компонентов ФЕ, и все приведённые выше примеры имеют по два чередующихся глагольных компонента. Однако нам встретился фразеологизм из сферы охоты, где в словарной статье зафиксированы сразу три варианта.

ФЕ (7) *Wind von etwas bekommen/kriegen/haben* ‘von etwas, was eigentlich unbemerkt bleiben, nicht bekannt werden sollte, auf irgendeine Weise doch Kenntnis erhalten’ [9].

Лексическое варьирование субстантивных компонентов, широко представленное в немецкой фразеологии, в нашем материале не обнаружено. Причина заключается, по всей вероятности, в том, что субстантивный компонент играет важную роль в формировании внутренней формы ФЕ специального происхождения, а также в обеспечении семантического единства ФЕ. Именно исходные существительные, которые, как правило, принадлежат и какой-то специальной области, и общенациональному языку, становясь компонентом ФЕ, образуют семантический центр детерминированных ФЕ. Их замена привела бы к изменению внутренней формы, нарушению семантической целостности и к фиксации в разных словарных статьях, что уже указывает на синонимию (как, например, у ФЕ *sich in die Ruder legen* и *sich in die Riemen legen* [8]).

Рассмотрим далее некоторые случаи формального варьирования компонентов в составе ФЕ специального происхождения в словарном представлении.

В составе

ФЕ (8) *die/seine Fahne nach dem Wind drehen* ‘sich der jeweils herrschenden Meinung anschließen’ [9],

которая, вероятно, происходит из военной сферы, может чередоваться употреблением определённого артикля и притяжательного местоимения перед субстантивным компонентом *Fahne*.

К сфере экономики (банковского дела) восходит

ФЕ (9) *auf jemandes Konto, auf das Konto einer Sache gehen/kommen*

с коллоквиальным значением ‘jemandem, einer Sache zuzuschreiben sein; für etwas verantwortlich sein; jmds. Verdienst oder Schuld sein’ [9]. Здесь мы также имеем дело с морфологическим варьированием

аналогичного типа, когда один вариант ФЕ имеет в своём составе определённый артикль, другой может содержать притяжательное местоимение. Одновременно та же ФЕ может служить примером лексического варьирования, так как обнаруживает чередование глаголов с семантикой движения *gehen/kommen*.

К структурной вариантности можно отнести примеры варьирования сочетаемости. Так, из специальной области пивоварения

ФЕ (10) *bei/(seltener:) an jemandem ist Hopfen und Malz verloren*

с коллоквиальным значением ‘*bei jemandem ist alle Mühe umsonst, jemand ist nicht zu bessern*’ имеет варианты с предлогами *bei* и *an*. При этом разница в частотности употребления фиксируется словарём Duden [8; 9], в то время как, например, ресурс DWDS даёт два равноправных варианта: *übertragen bei, an ihm ist Hopfen und Malz verloren (er ist nicht mehr zu bessern)* [6]. В «Немецком словаре» Гриммов упоминается только вариант с предлогом *an*: ‘Sprichwort, an die bierbereitung anlehnd: es ist doch hopf und malz an ihm verloren. Ernst gemütsertzlichkeiten 595’ [7]. Далее в словаре Гриммов приводятся три цитаты. В двух примерах устойчивое выражение употребляется с предлогом *an*, в одном — в редуцированной форме, без указания на предложный объект, но здесь мы имеем дело скорее с трансформациями или модификациями ФЕ, а не с вариантами.

Частным случаем варьирования сочетаемости можно считать варьирование у возможных актантов ФЕ признака одушевлённости/неодушевлённости, который в лексикографических источниках обычно фиксируется как вариантность неопределённых местоимений *etwas, jemand*. Следующие ФЕ могут относиться как к одушевлённому, так и к неодушевлённому актанту:

ФЕ (11) из области мореплавания [*vor jemandem, etwas*] *die Segel streichen* ‘gehoben: den Kampf, den Widerstand [gegen **jemanden, etwas**] aufgeben’ [8];

ФЕ (12) из военной сферы *eine Attacke gegen jmdn., gegen etwas reiten* ‘sich scharf gegen jemanden, etwas wenden’ [8];

ФЕ (13) из сферы охоты *jmdn./etwas aufs Korn nehmen* ‘umgangssprachlich: jemanden mit bestimmter [feindlicher] Absicht ständig beobachten; etwas heftig kritisieren, angreifen; gegen etwas polemisieren’ [8];

ФЕ (14) из области юриспруденции *den Stab über jemanden, etwas brechen* 'gehoben: jemanden, etwas moralisch verurteilen, verdammen' [9].

В следующих примерах на неодушевлённость указывает лексема Sache:

ФЕ (15) из области охоты *jmdm., einer Sache auf die Spur kommen* 'herausfinden, was es mit einer Sache auf sich hat; etwas aufdecken' [9];

ФЕ (16) из сферы экономики (банковского дела) *auf jemandes Konto, auf das Konto einer Sache gehen/kommen* 'umgangssprachlich: jemandem, einer Sache zuzuschreiben sein; für etwas verantwortlich sein; jmds. Verdienst oder Schuld sein' [9].

Приведённые выше примеры вариантов ФЕ нельзя считать сугубо формальными. Безусловно, в таких случаях мы можем говорить и о семантическом варьировании, которое учитывается при лексикографической фиксации и семантизации ФЕ, что видно из соответствующих дефиниций.

ФЕ с варьированием звуковой формы одного из компонентов дополняют случаи формального варьирования. В нашем материале фонетическое варьирование представлено в восходящей к сфере мореплавания

ФЕ (17) *auf dem Trock[e]nen sitzen/sein*,

которая фиксируется в трёх значениях: 'nicht mehr weiterkommen, festsitzen und keine Lösung finden, besonders aus finanziellen Gründen in Verlegenheit, handlungsunfähig sein, *scherzhaft*: vor einem leeren Glas sitzen, nichts mehr zu trinken haben' [8]. Здесь вершинный компонент имеет полный и редуцированный варианты, что отражено в словаре. Фонетическое варьирование в данном примере снова комбинируется с лексическим типом (компоненты *sitzen/sein*).

Кроме названных типов структурных фразеологических вариантов, в нашем материале имеется пример графического варьирования компонентов ФЕ:

ФЕ (18) из области спорта *den Ball flach halten/ flachhalten* 'umgangssprachlich: sich zurückhalten, kein unnötiges Risiko eingehen' [8].

Раздельный вариант написания является рекомендуемым, хотя допускается слитное написание. Здесь варьирование согласуется с новыми правилами немецкой орфографии [12].

Наконец, следует сказать о лексикографически зафиксированных региональных вариантах ФЕ. Так,

ФЕ (19) *etwas **auf dem***/(*bayrisch, österreichisch auch:*) **am Kerbholz haben** ‘umgangssprachlich: etwas Unerlaubtes, Unrechtes, eine Straftat o. Ä. begangen haben’ [8], восходящая к сфере юриспруденции, сочетает варьирование сочетаемости и регионального употребления.

Просмотровой корпусный анализ употребления вариантов данной ФЕ показал, что южнонемецкий вариант *etwas **am Kerbholz haben*** употребляется в десять раз чаще, чем вариант *etwas **auf dem Kerbholz haben***. Кроме того, при употреблении варианта *etwas **auf dem Kerbholz haben*** отсутствует артикль.

„*Es könnte sein, dass die Männer noch mehr Straftaten **am Kerbholz haben***“, erklärt ein Ermittler (*Niederösterreichische Nachrichten 2012/MAI.00686*).

*Festgenommene Verdächtige **haben** einiges **auf Kerbholz** — Jede Menge Diebesgut in der Wohnung* (*Rhein-Zeitung 2003 AUG.02577*) [11].

Наше исследование показало, что вариантность широко распространена среди немецких детерминологизированных ФЕ. Все изученные ФЕ обнаруживают семантическую целостность, несмотря на наличие вариантов. В дальнейшем более детальный корпусный анализ мог бы значительно дополнить данные об особенностях фразеологической вариантности.

Литература

1. Булаш, Ю.М. Формальные варианты субстандартных фразеологических единиц // Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме (Четвёртые Жуковские чтения): Мат. междунар. симп / отв. ред. В.И. Макаров. Новгород им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2009. С. 311–314.

2. Дешеулина, Л.Н. Падежная вариантность в устойчивых оборотах // Фразеология в прошлом и настоящем: Мат. XXXVII Междунар. филол. конф. Факультет филологии и искусств СПбГУ (11–15 марта 2008 г). С.-Петербург-Грайфсвальд: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. С. 59–63.

3. Жуков, В.П. Фразеологическая синонимия и словарь фразеологических синонимов // Жуков, В.П., Сидоренко, М.И., Шкляр, В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка / под ред. В.П.Жукова. М.: Русский язык, 1987. 448 с.
4. Ковтунова Е.А. О специальных сферах — источниках немецких фразеологизмов // Международный научно-исследовательский журнал. Сборник по результатам XLI заочной научной конференции International Research Journal. 2015. № 7 (38), ч.4, Август. Екатеринбург, 2015. С.45–48.
5. Burger, H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3., Neubearb. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2007. 240 S.
6. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/> (дата обращения: 18.01.2016).
7. Deutsches Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm. URL: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/> (дата обращения: 18.01.2016).
8. Duden online. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 18.01.2016).
9. Der Duden in 12 Bänden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache: Duden 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Bd. 11. Dudenverlag; 1. vollständ. überarb. Aufl. (Januar 1999). 864 S.
10. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer, 1997. 299 S.
11. COSMAS II. URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> (дата обращения: 18.01.2016).
12. Dokumente zu den Inhalten der Rechtschreibreform. URL: <http://www1.ids-mannheim.de/fileadmin/service/reform/regeln2006.pdf> (дата обращения: 18.01.2016).

References

1. Bulash, Iu. M. [Formal option of supprime phraseological units]. *Frazeologizm v tekste i tekst vo frazeologizme (Chetvertye Zhukovskie chteniia): Materialy mezhdunarodnogo simp.* Ed. by V.I. Makarov. NovGU im. Iaroslava Mudrogo. Velikii Novgorod, 2009, pp.311–314. (In Russian)
2. Desheulina L. N. [Case variability in stable units]. *Frazeologiya v proshlom i nastoiashchem. Materialy XXXVII Mezhdunarodnoi filologicheskoi konferentsii. Fakul'tet filologii i iskusstv SPbGU (11–15 marta 2008 g).* St. Peterburg, Graifsväld, 2009, pp. 59–63. (In Russian)
3. Zhukov V.P. Frazеологическая синонимия и словарь фразеологических синонимов [Phraseological synonymy and the dictionary of Phraseological synonyms]. Zhukov V.P., Sidorenko M.I., Shklyarov V.T. *Slovar' frazeologicheskikh sinonimov russkogo iazyka.* Ed. by V.P. Zhukov. Moscow, Russkii iazyk Publ., 1987. 448 p. (In Russian)

4. Kovtunova E. A. [About special areas-sources of German idioms]. *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal. Sbornik po rezul'tatam XLI zaachnoi nauchnoi konferentsii International Research Journal*, 2015, no. 7 (38), part 4, August. Ekaterinburg, 2015, pp. 45–48. (In Russian)
5. Burger H. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3., neubearb. Aufl. Berlin, Erich Schmidt, 2007. 240 p.
6. *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. Available at: <http://www.dwds.de/> (accessed: 18.01.2016).
7. *Deutsches Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm*. Available at: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/> (accessed: 18.01.2016).
8. *Duden online*. Available at: <http://www.duden.de/woerterbuch> (accessed: 18.01.2016).
9. *Der Duden in 12 Bänden*. Das Standardwerk zur deutschen Sprache: Duden 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Band 11. Dudenverlag; Auflage: 1. Vollständ. überarb. (Januar 1999). 864 S.
10. Fleischer W. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen, Niemeyer Verlag, 1997. 299 p.
11. *COSMAS II*. Available at: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> (accessed: 18.01.2016).
12. *Dokumente zu den Inhalten der Rechtschreibreform*. Available at: <http://www1.ids-mannheim.de/fileadmin/service/reform/regeln2006.pdf> (accessed: 18.01.2016).

Ковтунова Елена Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9.

Kovtunova Elena Anatolyevna

Doctor of Philological Sciences (PhD), Associate Professor of German Philology
Department, St. Petersburg State University
Address: 7–9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation.

E-mail: michael19811974@mail.ru